



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ
14 ΜΑΡΤΙΟΥ 1983

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΑΚΟΥ
32

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1335. Κύρωση Διεθνούς Σύμβασης για τη διατήρηση της άγριας ζωής και του φυσικού περιβάλλοντος της Ευρώπης. 1
1336. Κύρωση Συμφωνίας οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σομαλίας. 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1335

Κύρωση Διεθνούς Σύμβασης για τη διατήρηση της άγριας ζωής και του φυσικού περιβάλλοντος της Ευρώπης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς, ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἐσχὺ πού ὀρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Διεθνὴς Σύμβαση γιὰ τὴ διατήρηση τῆς ἀγρίας ζωῆς καὶ τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος τῆς Εὐρώπης, πού ὑπογράφηκε στὴ Βέρνη στίς 19 Σεπτεμβρίου 1979, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο μὲ τὰ Παραρτήματα I, II, III καὶ IV σὲ πρωτότυπο στὴ Γαλλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχουν ὡς ἑξῆς:

CONVENTION RELATIVE A LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE PREAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, qu'il importe de présenter et de transmettre aux générations futures;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaissant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes nationaux, et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, de 1972, et l'Assemblée Consultative du Conseil de l'Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de la Résolution n° 2 de la deuxième Conférence ministérielle européenne sur l'environnement.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

Article 2

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan local.

Article 3

1. Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en oeuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés, conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

3. Chaque Partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

CHAPITRE II

Protection des habitats

Article 4

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les Parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les Parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

CHAPITRE III

Conservation des espèces

Article 5

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées dans l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe, ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque Partie contractante interdit, autant que de besoin, la détention ou la commercialisation de ces espèces.

Article 6

Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces :

a) toutes formes de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;

-) la détérioration ou la destruction intentionnelles des sites de reproduction ou des aires de repos;
- c) la perturbation intentionnelle de la faune sauvage, notamment durant la période de reproduction, de dépendance et d'hibernation, pour autant que la perturbation ait un effet significatif eu égard aux objectifs de la présente Convention;
- d) la destruction ou le ramassage intentionnels des œufs dans la nature ou leur détention, même vides;
- e) la détention et le commerce interne de ces animaux, vivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, de toute partie ou de tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette mesure contribue à l'efficacité des dispositions du présent article.

Article 7

1. Chaque Partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée dans l'annexe III est réglementée de manière à maintenir l'existence de ces populations hors de danger, compte tenu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment :

- a) l'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;
- b) l'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant;
- c) la réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détention, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts.

Article 8

S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées dans l'annexe III, et dans les cas où des dérogations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées dans l'annexe II, les Parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés dans l'annexe IV.

Article 9

1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque Partie contractante peut déroger aux dispositions de articles 4,5,6,7 et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8 :

- dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;
- pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété;
- dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;
- à des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage;
- pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et dans une certaine mesure, la détention ou toute autre exploitation

judicieuse de certains animaux et plantes sauvages en petites quantités.

2. Les Parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner :

- les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations et, si possible, le nombre des spécimens impliqués;
- les moyens de mise à mort ou de capture autorisés;
- les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues;
- l'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à prendre les décisions relatives aux moyens qui peuvent être mis en oeuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution;
- les contrôles opérés.

CHAPITRE IV

Dispositions particulières concernant les espèces migratrices

Article 10

1. En plus des mesures indiquées aux articles 4,6,7 et 8, les Parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

2. Les Parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3.a de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées dans l'annexe III.

CHAPITRE V

Dispositions complémentaires

Article 11

1. Dans l'exécution des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à :

- a) coopérer chaque fois qu'il sera utile de la faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente Convention;
- b) encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente Convention.

2. Chaque Partie contractante s'engage :

- a) à encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages lorsque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres Parties contractantes, à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;
- b) à contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

3. Chaque Partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas dans les annexes I et II.

Article 12

Les Parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de

leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente Convention.

CHAPITRE VI

Comité permanent

Article 13

1. Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2. Toute Partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas Partie contractante à la Convention à se faire représenter par un observateur à l'une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes :

a) organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;

b) organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à cette fin par l'Etat dans lequel ils sont établis, peuvent informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles s'y opposent.

4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des Parties contractantes en formule la demande.

5. La majorité des Parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

6. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

Article 14

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la Convention. Il peut en particulier :

— revoir de manière permanente les dispositions de la présente Convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires ;

— faire des recommandations aux Parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en oeuvre de la présente Convention ;

— recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente Convention ;

— faire des recommandations au Comité des Ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention ;

— faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la présente Convention et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui ne sont pas Parties contractantes à la Convention, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

Article 15

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la Convention.

CHAPITRE VII

Amendements

Article 16

1. Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui :

a) pour des amendements aux articles 1 à 12, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'acceptation des Parties contractantes ;

b) pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux Parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties contractantes ont informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2a et 3 du présent article sont applicables à l'adoption de nouvelles annexes à la présente Convention.

Article 17

1. Tout amendement aux annexes à la présente Convention, proposé par une Partie contractante ou par le Comité des Ministres, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l'adopter à la majorité

des deux tiers des Parties contractantes. Le texte adopté est communiqué aux Parties contractantes.

3. A l'expiration d'une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des Parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objections.

CHAPITRE VIII

Règlement des différends

Article 18

1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l'une d'entre elles, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même Partie contractante, l'autre Partie contractante adresse la requête d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifie conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 19

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

La Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties contractantes, inviter à adhérer à la Convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l'article 19, ne l'aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 21.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l'égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l'égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d'autres formes d'exploitation mentionnées dans l'annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute Partie contractante qui étend l'application de la présente Convention à un territoire

signé dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n'est admise.

4. Toute Partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à la Communauté économique européenne signataire de la présente Convention, et à toute Partie contractante :

- a) toute signature ;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'approbation, ou d'adhésion ;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 19 et 20 ;
- d) toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13 ;
- e) tout rapport établi en application des dispositions de l'article 15 ;
- f) tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date à laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur ;
- g) toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21 ;
- h) toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 ;
- i) le retrait de toute réserve effectué en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 ;
- j) toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 23 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Berne, le 19 septembre 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat et à la Communauté économique européenne signataires ainsi qu'à tout Etat invité à signer la présente Convention ou à y adhérer.

APPENDIX I / ANNEXE I

Strictly protected flora species
Espèces de flore strictement protégées

TERIDYPHYTA

ASPIDACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk.

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg) Juzepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE

Anchusa crispa Viv.

Myosotis rehsteineri Wartm.

Omphalodes littoralis Lehm.

Onosma caespitum Kotschy

Onosma troodi Kotschy

Solenanthes aibanicus (Degen et al.)

Degen & Baldacci

Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeill

Gypsophila papillosa P. Porta

Loeflingia tavaresiana G. Samp.

Silene orphanidis Boiss.

Silene rothmaleri Pinto de Silva

Silene velutina Pourret et Loisel.

CHENOPODIACEAE

Kochia saxicola Guss.

Salicornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo

Anthemis glaberrima (Rech. f.) Greuter

Artemisia granatensis Boiss.

Artemisia laciniata Willd.

Aster pyrenaicus Desf. ex DC.

Aster sibiricus L.

Centaurea balearica J.D. Rodriguez

Centaurea heldreichii Halacsy

Centaurea horrida Badaro

Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.

Centaurea lactiflora Halacsy

Centaurea linoresii Lazaro

Centaurea megarensis Halácsy & Hayek

Centaurea niederi Heldr.

Centaurea peucedanifolia Boiss. & Orph.

Centaurea princeps Boiss. & Heldr.

Crepis crocifolia Boiss. & Heldr.

Lamyropsis microcephala (Moris)

Dittrich & Greuter

Leontodon sicularis (Guss.) Finch & Sell

Logfia neglecta (Soyç-Will.) Holub

Senecio alboranicus Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnus Greuter

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B.L. Burt

Alyssum fastigiatum Heywood

Arabis kennedyae Meikle

Biscutella neustriaca Bonnet

Brassica kilarionis Post.

Brassica macrocarpa Guss.

Braya purpurascens (R. Br.) Bunge

Coronopus navasii Pau
Diploxys siettiana Maire
Enarthrocarpus pterocarpus DC.
Hutera rupestris P. Porta
Iberis arbuscula Runemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Psilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.
Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood
Sisymbrium matritense P.W. Ball & Heywood

EUPHORBIACEAE

Euphorbia ruscinonensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & EH. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus hartmannianus Holmboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch.
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta sphaciotica P.H. Davis
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link.
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzabone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Ononis maweana Bail
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter
Chionodoxa lochia Mweikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschy Fleischm. & Soo

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria rouyana Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE

Rheum rhaponticum L.

PRIMULACEAE

Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE

Aquilegia cazorlensis Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burtt
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus vl ri

RUBIACEAE

Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE

Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE

Angelica heretocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Bupleurum kakiskalae Greuter
Ferula cypria Post
Laserpitium longinadium Boiss.
Oenanthe conioidea Lange

VALERIANACEAE

Valeriana longiflora Willk.

VIOLACEAE

Viola kispida Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

APPENDIX II / ANNEXE II

Strictly protected fauna species
 Espèces de faune strictement protégées

Mammals/Mammifères**INSECTIVORA****Talpidae**

Desmana pyrenaica
(Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA

all species except
Pipistrellus pipistrellus
 toutes les espèces à l'exception de
Pipistrellus pipistrellus

RODENTIA**Sciuridae**

Citellus citellus

Cricetidae

Cricetus cricetus

Hystriidae

Hystrix cristata

CARNIVORA**Canidae**

Canis lupus
Alopex lagopus

Ursidae

all species/
 toutes les espèces

Mustelidae

Lutreola (Mustela) lutreola

Lutra lutra

Gulo gulo

Felidae

Lynx pardina (pardellus)

Panthera pardus

Panthera tigris

Odobenidae

Odobenus rosmarus

Phocidae

Monachus monachus

ARTIODACTYLA**Bovidae**

- Capra aegagrus*
- Rupicapra rupicapra ornata*
- Ovibos moschatus*

ODONTOCETI

- Delphinus delphis*
- Tursiops truncatus (tursio)*

Phocaeidae

- Phocaena phocaena*

MYSTACOCETI**Balaenopteridae**

- Sibbaldus (Balaenoptera) musculus*
- Megaptera novaengiliae (longimana, nodosa)*

Balaenidae

- Eubalaena glacialis*
- Balaena mysticetus*

Birds/Oiseaux**GAVIIFORMES****Gaviidae**

- all species/
toutes les espèces

PODICIPEDIFORMES**Podicipedidae**

- Podiceps griseigena*
- Podiceps auritus*
- Podiceps nigricollis (caspicus)*
- Podiceps ruficollis*

PROCELLARIIFORMES**Hydrobatidae**

- all species/
toutes les espèces

Procellariidae

- Puffinus puffinus*
- Procellaria diomedea*

PELECANIFORMES**Phalacrocoracidae**

- Phalacrocorax pygmaeus*

Pelecanidae

- all species/
toutes les espèces

CICONIIFORMES**Ardeidae**

- Ardea purpurea*
- Casmerodius albus (Egretta alba)*
- Egretta garzetta*
- Ardeola ralloides*
- Bulbucus (Ardeola) ibis*
- Nycticorax nycticorax*
- Ixobrychus minutus*
- Botaurus stellaris*

Ciconiidae

- all species/
toutes les espèces

Threskiornithidae

- all species/
toutes les espèces

Phoenicopteridae

- Phoenicopterus ruber*

ANSERIFORMES**Anatidae**

- Cygnus cygnus*
- Cygnus bewickii (columbianus)*
- Anser erythropus*
- Branta leucopsis*
- Branta ruficollis*
- Tadorna tadorna*

Tardona ferruginea**Marmaronetta (Anas) angustirostris****Somateria spectabilis****Polysticta stelleri****Histrionicus histrionicus****Eucephala islandica****Mergus albellus****Oxyura leucocephala****FALCONIFORMES**

- all species/
toutes les espèces

GRUIFORMES**Turnicidae**

- Turnix sylvatica*

Gruidae

- all species/
toutes les espèces

Rallidae

- Porzana porzana*

- Porzana pusilla*

- Porzana parva*

- Crex crex*

- Porphyrio porphyrio*

- Fulica cristata*

Otididae

- all species/
toutes les espèces

CHARADRIIFORMES**Charadriidae**

- Hoplopterus spinosus*

- Charadrius hiaticula*

- Charadrius dubius*

- Charadrius alexandrinus*

- Charadrius leschenaulti*

- Eudromias morinellus*

- Arenaria interpres*

Scolopacidae

- Gallinago media*

- Numenius tenuirostris*

- Tringa stagnatilis*

- Tringa ochropus*

- Tringa plareola*

- Tringa hypoleucos*

- Tringa cinerea*

- Calidris minuta*

- Calidris temminckii*

- Calidris maritima*

- Calidris alpina*

- Calidris ferruginea*

- Calidris alba*

- Limicola falcinellus*

Recurvirostridae

- all species/
toutes les espèces

Phalaropodidae

- all species/
toutes les espèces

Burhinidae

- Burhinus oedionemus*

Glareolidae

- all species/
toutes les espèces

Laridae

- Pagophila eburnea*

- Larus audouinii*

- Larus melanocephalus*

- Larus genei*

- Larus minutus*

- Larus (Xenia) sabini*

Chlidonias niger	toutes les espèces
Chlidonias leucopterus	Muscicapidae
Chlidonias hybrida	Turdinae
Gelochelidon nilotica	Saxicola rubetta
Hydroprogne caspia	Saxicola torquata
Sterna hirundo	Oenanthe oenanthe
Sterna paradisaea (macrura)	Oenanthe pleschanka (leucomela)
Sterna dougallii	Oenanthe hispanica
Sterna albifrons	Oenanthe isabellina
Sterna sandvicensis	Oenanthe leucura
COLUMBIFORMES	Cercotrichas galactotes
Pteroclididae	Monticola saxatilis
all species/ toutes les espèces	Monticola solitarius
CUCULIFORMES	Phoenicurus ochruros
Cuculidae	Phoenicurus phoenicurus
Clamator glandarius	Erithacus rubecula
STRIGIFORMES	Luscinia megarhynchos
all species/ toutes les espèces	Luscinia luscinia
CAPRIMULGIFORMES	Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Caprimulgidae	Tarsiger cyanurus
all species/ toutes les espèces	Sylviinae
APODIFORMES	all species/ toutes les espèces
Apodidae	Regulinae
Apus pallidus	all species / toutes les espèces
Apus melba	Muscicapinae
Apus caffer	all species/ toutes les espèces
CORACIIFORMES	Timaliinae
Alcedinidae	Panurus biarmicus
Alcedo atthis	Paridae
Meropidae	all species/ toutes les espèces
Merops apiaster	Sittidae
Coraciidae	all species/ toutes les espèces
Coracias garrulus	Certhiidae
Upopidae	all species/ toutes les espèces
Upopa epops	Emberizidae
PICIFORMES	Emberiza citrinella
all species/ toutes les espèces	Emberiza leucocephala
PASSERIFORMES	Emberiza circlus
Alaudidae	Emberiza cieneracea
Calandrella brachydactyla	Emberiza caesia
Calandrella rufescens	Emberiza cia
Melanocorypha calandra	Emberiza schoeniclus
Melanocorypha leucoptera	Emberiza melanocephala
Melanocorypha yeltoniensis	Emberiza aureola
Galerida theklae	Emberiza pusilla
Eremophila alpestris	Emberiza rustica
Hirundinidae	Plectrophenax nivalis
all species/ toutes les espèces	Calcarius lapponicus
Motacillidae	Fringillidae
all species/ toutes les espèces	Carduelis chloris
Laniidae	Carduelis carduelis
all species/ toutes les espèces	Carduelis spinus
Bombycillidae	Carduelis flavirostris
Bombycilla garrulus	Carduelis cannabina
Cinclidae	Carduelis flammea
Cinclus cinclus	Carduelis hornemanni
Troglodytidae	Serinus citrinella
Troglodytes troglodytes	Serinus serinus
Prunellidae	Loxia curvirostra
all species/ toutes les espèces	Loxia pityopsittacus
	Loxia leucoptera
	Pinicola enucleator

Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes

Ploceidae
Petronia petronia
Montrifringilla nivalis

Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus

Oriolidae
Oriolus oriolus

Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax oraculus

Reptiles

TESTUDINES

Testudinidae
Testudo hermannis
Testudo graeca
Testudo marginata

Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica

Dermochelyidae
Dermochelys coriacea

Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA

Gekkonidae
Cyrtodactylus kotschy
Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon
Lacertidae
Algyroides marchi
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta simonyi
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis foilfolensis
Scincidae
Ablepharus kitaibelii

OPHIDIA

Colubridae
Coluber hippocrepis
Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Coronella austriaca

Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

Amphibians/Amphibiens

CAUDATA

Salamandridae
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandra terdigitata
Chioglossa lusitanica
Triturus cristatus
Proteidea
Proteus anguinus

ANURA

Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Alytes obstetricans
Alytes cisternasi

Pelobatidae
Pelobates cultripes
Pelobates fuscus

Bufoidea
Bufo calamita
Bufo viridis

Hylidae
Hyla arborea

Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

APPENDIX III / ANNEXE III

Protected fauna species
Espèces de faune protégées

Mammals/Mammifères

INSECTIVORA

Erinaceidae
Erinaceus europaeus
Soricidae
all species/
toutes les espèces

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae
Lepus timidus
Lepus capensis (europaeus)

RODENTIA

Sciuridae
Sciurus vulgaris
Marmota marmota
Castoridae
Castor fiber

Gliridae
all species/
toutes les espèces

Microtidae
Microtus reticeps (oeconomus)
Microtus nivalis (lebrunii)

CETACEA

all species not mentioned in Appendix II/
toutes les espèces non mentionnées à l'annexe II

CARNIVORA

Mustelidae
Meles meles
Mustela erminea
Mustela nivalis
Putorius (Mustela) putorius
Martes martes

Martes foina	Birds/Oiseaux
Viverridae	
all species/ toutes les espèces	All species not included in Appendix II with the exception of :
Felidae	Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II à l'exception de :
Felis catus (silvestris)	Larus marinus
Lynx lynx	Larus fuscus
Phocidae	Larus argentatus
Phoca vitulina	Columba palumbus
Pusa (Phoca) hispida	Passer domesticus
Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandicus)	Sturnus vulgaris
Erignathus - barbatus	Garrulus glandarius
Halichoerus grypus	Pica pica
Cystophara cristata	Corvus monedula
ARTIODACTYLA	Corvus frugilegus
Suidae	Corvus corone (corone et/and cornix)
Sus scrofa meridionalis	
Cervidae	Reptiles
all species/ toutes les espèces	All species not included in Appenxix II Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II
Bovidae	
Ovis aries (musimon, ammon)	Amphibians/Amphibians
Capra ibex	All species not included in Appendix II Toutes les espèces non incluses dans l'annexe I
Capra pyrenaica	
Rupicapra rupicapra	

APPENDIX IV / ANNEXE IV

Prohibited means and methods of killing, capture and other forms of exploitation
Moyens et methodes de chasse et autres formes d'exploitation interdits

MAMMALS / MAMMIFERES

Snares	Collets
Live animals used as decoys which are blind or mutilated	Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés
Tape recorders	Enregistreurs
Electrical devices capable of killing and stunning	Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer
Artificial light sources	Sources lumineuses artificielles
Mirrors and other dazzling devices	Miroirs et autres objets aveuglants
Devices for illuminating targets	Dispositifs pour éclairer les cibles
Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter	Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit
Explosives	Explosifs ¹
Nets	Filets ²
Traps	Pièges - trappes ²
Poison and poisoned or anaesthetic bait	Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants
Gassing or smoking out	Gazage et enfumage
Semi-automatic or automatic weapons with a maga- zine capable of holding more than two rounds of ammunition	Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches
Aircraft	Avions
Motor vehicles in motion	Véhicules automobiles en déplacement

1. Except for whale hunting/excepté pour la classe aux baleines.

2. If applied for large scale of non-selective capture or killing/si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive
ou non sélective

BIRDS / OISEAUX

Snares ' 1

Limes

Hooks

Live birds used as decoys which are blind or mutilated

Tape recorders

Electrical devices capable of killing and stunning

Artificial light sources

Mirrors and other dazzling devices

Devices for illuminating targets

Sighting devices for night shooting comprising an electronic image magnifier or image converter

Explosives

Nets

Traps

Poison and poisoned or anaesthetic bait

Semi-automatic or automatic weapons with a magazine capable of holding more than two rounds of ammunition

Aircraft

Motor vehicles in motion

Collets ' 1

Gluaux

Hameçons

Oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés

Enregistreurs

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer

Sources lumineuses artificielles

Miroirs et autres objets aveuglants

Dispositifs pour éclairer les cibles

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit

Explosifs

Filets

Pièges-trappes

Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisants

Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches

Avions

Véhicules automobiles en déplacement

1. Except Lagopus north of latitude 58° N/excepté Lagopus nord de latitude 58° N.

ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΤΗΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΑΓΡΙΑΣ ΖΩΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΥΣΙΚΟΥ
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ
ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Τὰ Κράτη - Μέλη του Συμβουλίου της Εύρωπης και τὰ ἄλλα Μέρη πού υπογράφουν τήν παρούσα Σύμβαση.

— Έχοντας υπόψη ότι σκοπός του Συμβουλίου της Εύρωπης είναι ἡ περαιτέρω σύσφιγξη τῆς ἐνότητας τῶν μελῶν του,

— Λαμβάνοντας υπόψη τή θέληση του Συμβουλίου της Εύρωπης γιά συνεργασία με ἄλλα Κράτη στόν τομέα τῆς διατήρησης τῆς φύσης,

— Ἀναγνωρίζοντας ότι ἡ ἄγρια χλωρίδα καί πανίδα ἀποτελοῦν φυσική κληρονομία με ἀξία αἰσθητική, ἐπιστημονική, ψυχαγωγική, οἰκονομική καί ἐνδογενή ἡ ὁποία εἶναι ἀναγκαῖο νά διατηρηθεῖ καί νά μεταβιβασθεῖ στίς ἐπερχόμενες γενεές,

— Ἀναγνωρίζοντας τόν οὐσιαστικό ρόλο τῶν ὁποῖο διαδραματίζουν ἡ ἄγρια χλωρίδα καί πανίδα στή διατήρηση τῆς βιολογικῆς ἰσορροπίας,

— Διαπιστώνοντας τή σπανιότητα πολυάριθμων εἰδῶν τῆς ἄγριας χλωρίδας καί πανίδας καί τήν ἀπειλή ἀφανισμοῦ ἡ ὁποία βαρύνει ὀρισμένα ἀπό αὐτά,

— Έχοντας συνείδηση ότι ἡ διατήρηση τῶν φυσικῶν οἰκοτόπων εἶναι ἓνα ἀπό τὰ οὐσιώδη στοιχεῖα γιά τή προστασία καί διαφύλαξη τῆς ἄγριας χλωρίδας καί πανίδας,

— Ἀναγνωρίζοντας ότι οἱ Κυβερνήσεις θά ἦταν σκόπιμο νά λάβουν υπόψη τους τή διατήρηση τῆς ἄγριας χλωρίδας καί πανίδας κατά τόν καθορισμό τῶν στόχων καί τῶν ἐθνικῶν προγραμμάτων τους καί ὅτι μία διεθνῆς συνεργασία θά ἦταν σκόπιμο νά ἀναληφθεῖ γιά τή διατήρηση ἰδίως τῶν ἀποδημητικῶν εἰδῶν,

— Έχοντας σοβαρῶς συνείδηση τῶν αἰτήσεων ἀνάληψης κοινῆς δράσης τῶν προερχόμενων ἀπό Κυβερνήσεις ἡ Ὁργανισμούς διεθνούς δικαίου, ἰδίως τῶν αἰτήσεων πού ἐκφράστηκαν ἀπό τή Συμβουλευτική Συνέλευση τοῦ Συμβουλίου τῆς Εύρωπης κατά τή Σύνοδο τῶν Ἑνωμένων Ἐθνῶν γιά τὸ Περιβάλλον τοῦ 1972,

— Ἐπιθυμώντας ἰδίως νά ἀκολουθήσουν στόν τομέα τῆς διατήρησης τῆς ἄγριας ζωῆς τίς συστάσεις τῶν ἀριθμῶν

2 Ἀπόφασης τῆς Δεύτερης Εὐρωπαϊκῆς Ὑπουργικῆς Διασκεψῆς γιά τὸ Περιβάλλον,

Συμφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

Γενικὲς διατάξεις

Ἄρθρο 1.

1. Σκοπὸς τῆς παρούσας Σύμβασης εἶναι ἡ ἐξασφάλιση τῆς διατήρησης τῆς ἄγριας χλωρίδας καί πανίδας καί τῶν φυσικῶν αὐτῶν οἰκοτόπων, ἰδίως τῶν εἰδῶν καί τῶν οἰκοτόπων ἐκείνων γιά τή διατήρηση τῶν ὁποῖων ἀπαιτεῖται συνεργασία μεταξὺ περισσότερων Κρατῶν, καθὼς καί ἡ προώθηση τῆς συνεργασίας αὐτῆς.

2. Ἰδιαιτέρη προσοχή ἀποδίδεται στὰ εἶδη ἐκεῖνα, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν ἀποδημητικῶν, τὰ ὁποῖα ἀπειλοῦνται δι' ἀφανισμοῦ ἢ εἶναι εὐπαθῆ.

Ἄρθρο 2.

Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιά νά διατηρήσουν ἢ νά προσαρμόσουν τόν πληθυσμὸ τῆς ἄγριας χλωρίδας καί πανίδας σὲ ἐπίπεδο ἀνταποκρινόμενο ἰδίως στίς οἰκολογικῆς, ἐπιστημονικῆς καί πολιτιστικῆς ἀπαιτήσεις, λαμβάνοντας ταυτοχρόνως υπόψη τίς οἰκονομικῆς καί ψυχαγωγικῆς ἀπαιτήσεις καθὼς καί τίς ἀνάγκες τῶν ὑποειδῶν, ποικιλιῶν ἢ τύπων οἱ ὁποῖοι ἀπειλοῦνται σὲ τοπικὸ ἐπίπεδο.

Ἄρθρο 3.

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει τὰ ἀναγκαῖα μέτρα γιά τήν ἐφαρμογὴ ἐθνικῆς πολιτικῆς διατήρησης τῆς ἄγριας χλωρίδας καί πανίδας καί τῶν φυσικῶν οἰκοτόπων αὐτῶν, δίδοντας ἰδιαιτέρη προσοχή στὰ εἶδη πού ἀπειλοῦνται με ἀφανισμὸ ἢ πού βρίσκονται σὲ κίνδυνο κυρίως δὲ στὰ ἐνδημικά εἶδη καί στοὺς ἀπειλούμενους οἰκοτόπους, σύμφωνα με τίς διατάξεις τῆς παρούσας Σύμβασης.

2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ὑποχρεοῦται νά λαμβάνει υπόψη τή διατήρηση τῆς ἄγριας χλωρίδας κατὰ τή χάραξη τῆς χωροταξικῆς καί ἀναπτυξιακῆς πολιτικῆς αὐτοῦ καθὼς καί κατὰ τή λήψη τῶν μέτρων καταπολέμησης τῆς ρύπανσης.

3. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος ένθαρρύνει την εκπαίδευση και τη διάδοση γενικών πληροφοριών περί τής ανάγκης διατήρησης τών ειδών άγριας χλωρίδας και πανίδας και τών οικολόγων αὐτῶν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

Προστασία οικολόγων

Άρθρο 4.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικά καὶ κανονιστικά μέτρα γιὰ τὴν προστασία τῶν οικολόγων τῶν ἄγριων ειδῶν χλωρίδας καὶ πανίδας, ἰδίως τῶν ἀπαριθμουμένων στὰ Παραρτήματα I καὶ II καὶ γιὰ τὴ διαφύλαξη τῶν φυσικῶν οικολόγων οἱ ὅποιοι κινδυνεύουν νὰ ἐξαφανισθοῦν.

2. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν ὑπόψη, κατὰ τὴ χάραξη τῆς χωροταξικῆς καὶ ἀναπτυξιακῆς τους πολιτικῆς, τὶς ἀνάγκες διατήρησης τῶν προστατευόμενων ζωνῶν τῶν ἀναφερόμενων στὴν προηγούμενη παράγραφο, ὥστε νὰ ἀποφευχθεῖ ἢ νὰ μειωθεῖ ὅσο τὸ δυνατό περισσότερο κάθε ὑποβάθμιση τοιούτων ζωνῶν.

3. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ στρέψουν ἰδιαίτερα τὴν προσοχὴ τους στὴν προστασία τῶν ζωνῶν ποὺ ἔχουν σημασία γιὰ τὰ ἀποδημητικὰ εἶδη τὰ ἀπαριθμούμενα στὰ Παραρτήματα II καὶ III καὶ οἱ ὁποῖες ἔχουν κατάλληλη θέση σὲ σχέση πρὸς τὶς διόδους ἀποδημίας, ὡς περιοχὲς διαχείμασης, συγκέντρωσης διατροφῆς, ἀναπαραγωγῆς ἢ ἐκδυσῆς.

4. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν τὴν ὑποχρέωση νὰ συντονίσουν, ὅσο τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖο, τὶς προσπάθειές τους γιὰ νὰ προστατεύσουν τοὺς φυσικοὺς οικολόγους ποὺ ἀναφέρονται στὸ ἄρθρο αὐτὸ ὅποτε βρῖσκονται ἐκατέρωθεν συνόρων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΤΟ

Διατήρηση ειδῶν

Άρθρο 5.

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικά καὶ κανονιστικά μέτρα ὥστε νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν εἰδικὴ διατήρηση τῶν ειδῶν ἄγριας χλωρίδας ποὺ ἀπαριθμοῦνται στὸ Παράρτημα I. Θὰ ἀπαγορεύονται ἢ ἐκ προθέσεως συγκομιδῇ, συλλογῇ, κοπῇ ἢ ἐκρίζωσῃ τῶν ἀναφερόμενων φυτῶν. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος ἀπαγορεύει, ὅσο εἶναι τοῦτο ἀναγκαῖο, τὴν κατοχὴ ἢ τὴν ἐμπορία τῶν ειδῶν αὐτῶν.

Άρθρο 6.

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικά καὶ κανονιστικά μέτρα ὥστε νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν εἰδικὴ διατήρηση τῶν ειδῶν ἄγριας πανίδας ποὺ ἀπαριθμοῦνται στὸ Παράρτημα II. Θὰ ἀπαγορεύονται γιὰ τὰ εἶδη αὐτὰ ἰδίως :

α) Ὅλοι οἱ τρόποι ἐκ προθέσεως σύλληψης, κατοχῆς ἢ θανάτωσης.

β) Ἡ ἐκ προθέσεως ὑποβάθμιση ἢ καταστροφὴ τῶν τόπων ἀναπαραγωγῆς ἢ τῶν περιοχῶν ἀναπαύσεως,

γ) Ἡ ἐκ προθέσεως διατάραξη τῆς ἄγριας πανίδας, ἰδίως κατὰ τὴν περίοδο ἀναπαραγωγῆς, ἐξάρτησης ἢ διαχείμασης στὸ μέτρο ποὺ ἡ διατάραξη θὰ μπορούσε νὰ ἔχει σημαντικὸ ἀποτέλεσμα λαμβανομένων ὑπόψῃ τῶν στόχων τῆς παρούσας Σύμβασης.

δ) Ἡ ἐκ προθέσεως καταστροφὴ ἢ συλλογὴ ὧν ἐκ τοῦ φυσικοῦ περιβάλλοντος ἢ ἡ κατοχὴ των ἔστω καὶ κενῶν,

ε) Ἡ κατοχὴ καὶ τὸ ἐσωτερικὸ ἐμπόριο τῶν ζώων αὐτῶν, ζώντων ἢ νεκρῶν, συμπεριλαμβανομένων τῶν τριχυσμένων ζώων, καθὼς καὶ ἡ κατοχὴ ἢ ἐσωτερικὸ ἐμπόριο οἰοῦνδήποτε τμήματος ἢ προϊόντος, εὐκόλως διακρινόμενων, προερχομένων ἐκ τοῦ ζώου, ὅσας τὸ μέτρο τοῦτο συμβάλλει στὴν ἀποτελεσματικότητά τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Άρθρο 7.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος λαμβάνει τὰ κατάλληλα καὶ ἀπαραίτητα νομοθετικά καὶ κανονιστικά μέτρα γιὰ τὴν προστασία τῶν ειδῶν τῆς ἄγριας πανίδας τὰ ὅποια ἀπαριθμοῦνται στὸ Παράρτημα III.

2. Ὅποιαδήποτε ἐκμετάλλευση τῶν ειδῶν ἄγριας πανίδας τῶν ἀπαριθμουμένων στὸ Παράρτημα III ὀργανώνεται κατὰ τρόπον διασφαλίζοντα τὴ διατήρηση τῶν πληθυσμῶν αὐτῶν, ἐκτὸς κινδύνου, λαμβανομένων ὑπόψῃ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 2.

3. Τὰ μέτρα αὐτὰ περιλαμβάνουν ἰδίως :

α) Τὸν καθορισμὸ περιόδων ἀπαγόρευσης ἢ καὶ ἄλλα κανονιστικά τῆς ἐκμετάλλευσης μέτρα,

β) Τὴν προσωρινὴ ἢ τοπικὴ ἀπαγόρευση, ἐκμετάλλευση, ἐὰν τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖο, ὥστε νὰ ἐπιτραπῇ στοὺς ὑπάρχοντες πληθυσμοὺς νὰ ἐπανακτήσουν ἓνα ἱκανοποιητικὸ ἐπίπεδο,

γ) Τὴ ρύθμιση, ἐὰν εἶναι ἀναγκαῖο, τῆς πώλησης, τῆς κατοχῆς, τῆς μεταφορᾶς ἢ τῆς προσφορᾶς πρὸς πώληση ἄγριων ζώων, ζώντων ἢ νεκρῶν.

Άρθρο 8.

Προκειμένου περὶ τῆς σύλληψης ἢ τῆς θανάτωσης τῶν ειδῶν ἄγριας πανίδας τῶν ἀπαριθμουμένων στὸ Παράρτημα III, καὶ στὶς περιπτώσεις κατὰ τὶς ὁποῖες γίνονται παρεκκλίσεις τοῦ ἄρθρου 9 ἐν σχέσει πρὸς τὰ εἶδη τὰ ἀπαριθμούμενα στὸ Παράρτημα II, τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ἀπαγορεύουν τὴ χρῆση οἰοῦνδήποτε μὴ ἐπιλεκτικοῦ μέσου σύλληψης ἢ θανάτωσης καθὼς καὶ μέσων τὰ ὅποια ἐνδέχεται νὰ προκαλέσουν τὴν τοπικὴ ἐξαφάνιση ἢ νὰ διαταράξουν σοβαρὰ τὴν ἡσυχία τῶν πληθυσμῶν ἐνὸς εἶδους, εἰδικότερα δὲ τῶν μέσων τῶν ἀπαριθμουμένων στὸ Παράρτημα IV.

Άρθρο 9.

1. Μὲ τὴν προϋπόθεση ὅτι δὲν ὑπάρχει ἄλλη ἱκανοποιητικὴ λύση καὶ ἐφόσον ἡ παρεκκλίση δὲν βλάπτει τὴν ἐπιβίωση τοῦ συγκεκριμένου πληθυσμοῦ, κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεῖ νὰ παρεκκλίνει τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 4, 5, 6, 7 καὶ τῆς ἀπαγόρευσης χρησιμοποίησης τῶν μέσων τῶν ἀναφερομένων στὸ ἄρθρο 8 :

— γιὰ τὸ σκοπὸ τῆς διατήρησης τῆς χλωρίδας καὶ τῆς πανίδας,

— γιὰ τὴν πρόληψη σημαντικῶν ζημιῶν στὴν καλλιέργεια, τὴν κτηνοτροφία, τὰ δάση, τὴν ἀλιεία, τὰ ὕδατα καὶ σὲ ἄλλες μορφὲς ἰδιοκτησίας,

— γιὰ τὸ συμφέρον τῆς δημόσιας υγείας καὶ ἀσφαλείας, τῆς ἀσφάλειας τῆς ἀεροπλοΐας ἢ ἄλλων πρωταρχικῶν δημόσιων συμφερόντων,

— γιὰ τὸ σκοπὸ ἐρευνας καὶ ἐκπαίδευσης, ἐπανεγκατάστασης πληθυσμοῦ, ἐπανεισαγωγῆς καὶ ἐκτροφῆς,

— γιὰ νὰ ἐπιτρέπεται, μὲ αὐστηρὲς ἐλεγχόμενες προϋποθέσεις, σὲ ἐπιλεκτικὴ βάση καὶ ἐντὸς ὀρισμένου μέτρου ἢ σύλληψης, ἡ κατοχὴ ἢ οἰοῦνδήποτε ἄλλη ὀρθολογικὴ ἐκμετάλλευση ὀρισμένων ἄγριων ζώων καὶ φυτῶν σὲ μικρὲς ποσότητες.

2. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὑποβάλλουν στὴ Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ ἔκθεση ἀνὰ διετίαν ἐπὶ τῶν παρεκκλίσεων οἱ ὁποῖες πραγματοποιήθηκαν δυνάμει τῆς προηγούμενης παραγράφου.

Οἱ ἐκθέσεις αὐτὲς πρέπει νὰ ἀναφέρουν :

— τοὺς πληθυσμοὺς οἱ ὅποιοι ἀποτελοῦν ἢ ἀπετέλεσαν ἀντικείμενο παρεκκλίσεων καὶ, ἐὰν εἶναι δυνατό, τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐμπλεκόμενων δειγμάτων,

— τὰ ἐπιτρεπόμενα μέσα θανάτωσης ἢ σύλληψης,

— τὶς συνθήκες κινδύνου, τὶς τοπικὲς καὶ χρονικὲς περιστάσεις ὑπὸ τὰς ὁποίας αἱ παρεκκλίσεις αὐτὲς ἐφαρμόζονται,

— την αρχή ή οποία είναι αρμόδια να πιστοποιήσει ότι οι συνθήκες αυτές πραγματοποιήθηκαν και να αποφασίζει ως προς τα μέσα τα οποία είναι δυνατό να εφαρμοστούν, ως προς τα δικά τους και ως προς τα πρόσωπα τα επιφορτισμένα με την εκτέλεση,

— τους πραγματοποιηθέντες ελέγχους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

Ειδικές διατάξεις σχετικές προς τα αποδημητικά είδη

*Άρθρο 10.

1. 'Επιπλέον των μέτρων των υποδεικνυόμενων στα άρθρα 4, 6, 7 και 8 τα συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να συντονίσουν τις προσπάθειές τους για τη διατήρηση των αποδημητικών ειδών των απειλούμενων στα Παραρτήματα II και III και των οποίων η γεωγραφική κατανομή εκτείνεται στο έδαφός τους.

2. Τα συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν μέτρα ώστε να είναι βέβαιο ότι οι περίοδοι απαγόρευσης ή και άλλα κανονιστικά της εκμετάλλευσης μέτρα ληφθέντα δυνάμει της παραγράφου 3α του άρθρου 7, ανταποκρίνονται ακριβώς στις ανάγκες των αποδημητικών ειδών των απειλούμενων στο Παράρτημα III.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΕΜΠΤΟ

Συμπληρωματικές διατάξεις

*Άρθρο 11.

1. Κατά την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμβάσεως τα συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση όπως :

α) να συνεργάζονται όταν θα είναι τουτο χρήσιμο, ιδίως όταν η συνεργασία αυτή θα μπορούσε να ενισχύσει την αποτελεσματικότητα των μέτρων των ληφθέντων σύμφωνα προς τα λοιπά άρθρα της παρούσας Συμβάσεως,

β) να ενθαρρύνουν και συντονίζουν τις έρευνητικές εργασίες οι οποίες έχουν σχέση με τους στόχους της παρούσας Συμβάσεως.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση όπως :

α) να ενθαρρύνει την επανεισαγωγή ιθαγενών ειδών της άγριας χλωρίδας και πανίδας εφόσον το μέτρο αυτό θα μπορούσε να συμβάλει στη διατήρηση ενός είδους απειλούμενου με αφανισμό, με την προϋπόθεση ότι θα πραγματοποιήσει προηγουμένως και υπό το φώς της έμπειρίας άλλων συμβαλλόμενων Μερών, μελέτη προς διερεύνηση του κατά πόσον μία τέτοια επανεισαγωγή θα ήταν αποτελεσματική και αποδεκτή,

β) να ελέγχει αυστηρά την εισαγωγή ειδών μη ιθαγενών.

3. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιεί στην Διαρκή 'Επιτροπή τα είδη τα οποία στο έδαφός του απολαύουν πλήρους προστασίας και τα οποία δεν περιλαμβάνονται στα Παραρτήματα I και II.

*Άρθρο 12.

Τα συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να θεσπίσουν μέτρα αυστηρότερα από τα προβλεπόμενα στην παρούσα Σύμβαση για τη διατήρηση της άγριας χλωρίδας και πανίδας και των φυσικών οικοτόπων αυτών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΚΤΟ

Διαρκής 'Επιτροπή

*Άρθρο 13.

1. 'Ιδρύεται Διαρκής 'Επιτροπή για τις ανάγκες της παρούσας Σύμβασης.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να εκπροσωπείται στην Διαρκή 'Επιτροπή με έναν ή περισσότερους εκπροσώπους. Κάθε αντιπροσωπεία διαθέτει μία ψήφο. 'Η Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, στους τομείς τους αναγόμενους στις αρμοδιότητές της, διαθέτει τόσες ψήφους όσα εί-

ναι και τα Κράτη - Μέλη αυτής τα οποία είναι συμβαλλόμενα Μέρη στην παρούσα Σύμβαση. 'Η Εύρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα δεν άσκει το δικαίωμα ψήφου στις περιπτώσεις κατά τις οποίες τα ενδιαφερόμενα Κράτη-Μέλη άσκουν το δικό τους και αντίστροφα.

3. Κάθε Κράτος-Μέλος του Συμβουλίου της Εύρώπης το οποίο δεν είναι συμβαλλόμενο Μέρος στην παρούσα Σύμβαση μπορεί να αντιπροσωπευθεί στην Διαρκή 'Επιτροπή με έναν παρατηρητή.

'Η 'Επιτροπή μπορεί, όμοφωνα, να καλέσει κάθε Κράτος μη μέλος του Συμβουλίου της Εύρώπης το οποίο δεν είναι συμβαλλόμενο Μέρος στην παρούσα Σύμβαση, να εκπροσωπηθεί με έναν παρατηρητή σε μία των συνεδριάσεών της.

Κάθε οργανισμός ή οργάνωση τεχνικώς καταρτισμένη στον τομέα της προστασίας, της διατήρησης ή της διαχείρισης της άγριας χλωρίδας και πανίδας και των φυσικών οικοτόπων των, και υπαγόμενη σε μία των κατωτέρω κατηγοριών :

α) οργανισμοί, ή οργάνώσεις διεθνείς, είτε κυβερνητικοί είτε μη κυβερνητικοί ή οργανισμοί ή οργάνώσεις εθνικοί κυβερνητικοί,

β) οργανισμοί ή οργάνώσεις εθνικοί μη κυβερνητικοί οι οποίοι είναι άγνωστοί από το Κράτος στο οποίο είναι εγκαταστημένοι, μπορούν να ενημερώνουν το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Εύρώπης, τρεις μήνες τουλάχιστον πριν από τη συνεδρίαση της 'Επιτροπής, σχετικά με πρόθεσή τους να εκπροσωπηθούν στη συνεδρίαση αυτή από παρατηρητές. Γίνονται δεκτοί εκτός εάν, έναν τουλάχιστον μήνα προ της συνεδριάσεως, το ένα τρίτο των συμβαλλόμενων Μερών ειδοποιήσει το Γενικό Γραμματέα ότι αντίτιθενται.

4. 'Η Διαρκής 'Επιτροπή συγκαλείται από το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Εύρώπης. 'Η πρώτη συνεδρίαση αυτής πραγματοποιείται εντός προθεσμίας ενός έτους ύπολογιζομένης από της ημέρας θέσεως σε ισχύ της Σύμβασης. Συνέρχεται εν συνεχεία τουλάχιστον ανά διετία και εν πάση περιπτώσει όσάκις το ζητήσει ή πλειοψηφία των συμβαλλόμενων Μερών.

5. 'Η πλειοψηφία των συμβαλλόμενων Μερών αποτελεί την άναγκαία απαρτία για την πραγματοποίηση μίας συνεδριάσεως της Διαρκούς 'Επιτροπής.

6. 'Επιφυλασσομένων των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης, ή Διαρκής 'Επιτροπή καταρτίζει τον έσωτερικό κανονισμό λειτουργίας της.

*Άρθρο 14.

1. 'Η Διαρκής 'Επιτροπή είναι επιφορτισμένη με την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης.

— να ειδικότερα :

— να άναθεωρεί διαρκώς τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης περιλαμβανομένων και των Παραρτημάτων και να εξετάζει τις τροποποιήσεις που δυνατό να είναι άναγκαίες,

— να άπευθύνει συστάσεις προς τα συμβαλλόμενα Μέρη περί των ληπτέων μέτρων για την ενεργοποίηση της παρούσας Σύμβασης,

— να συνιστά τα κατάλληλα μέτρα προς εξασφάλιση της ενημέρωσης του κοινού επί των έργων των άναληφθέντων εντός του πλαισίου της παρούσας Σύμβασης,

— να άπευθύνει συστάσεις προς το Συμβούλιο των 'Υπουργών σχετικά με την πρόσκληση Κρατών μη μελών του Συμβουλίου της Εύρώπης όπως προσχωρήσουν στην παρούσα Σύμβαση,

— να κάνει οποιαδήποτε πρόταση τείνουσα στη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της παρούσας Σύμβασης και άναφερόμενη κυρίως στην σύναψη, μετ' άλλων Κρατών, τα οποία δεν είναι συμβαλλόμενα Μέρη στη Σύμβαση, συμφωνιών ικανών να καταστήσουν πλέον αποτελεσματική την διατήρηση ειδών ή ομάδων ειδών.

2. Ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ μπορεῖ, γιὰ τὴν πραγμάτωση τῆς ἀποστολῆς τῆς, νὰ προβλέπει μὲ πρωτοβουλία τῆς συναντήσεις ομάδων ἐμπειρογνομόνων.

Ἄρθρο 15.

Μετὰ ἀπὸ κάθε συνάντησίν τῆς ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ διαβιβάζει στὸ Συμβούλιον τῶν Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐκθεση ἐπὶ τῶν ἐργασιῶν τῆς καὶ ἐπὶ τῆς λειτουργίας τῆς Σύμβαςης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΒΔΟΜΟ

Τροποποιήσεις.

Ἄρθρο 16.

1. Ὅποιαδήποτε τροποποίηση στὰ ἄρθρα τῆς παρούσας Σύμβαςης προταθεῖσα ἀπὸ συμβαλλόμενον Κράτος ἢ ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπὴ Ὑπουργῶν κοινοποιεῖται στὸ Γενικὸ Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ διαβιβάζεται ἐπιμελείᾳ αὐτοῦ δύο τουλάχιστον μῆνες πρὶν ἀπὸ τὴν συνέλευση τῆς Διαρκoῦς Ἐπιτροπῆς στὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, σὲ κάθε ὑπογράφοντα, σὲ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος, σὲ κάθε Κράτος κληθέν ὅπως ὑπογράψει τὴν παρούσα Σύμβαση σύμφωνα πρὸς τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 19 καὶ σὲ κάθε Κράτος κληθέν ὅπως προσχωρήσει σ' αὐτὴ σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 20.

2. Κάθε τροποποίηση προταθεῖσα σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου ἐξετάζεται ἀπὸ τὴ Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ ὁποία :

α) προκειμένου περὶ τῶν τροποποιήσεων τῶν ἄρθρων 1 ἕως 12, ὑποβάλλει τὸ κείμενο τὸ γενόμενο ἀποδεκτὸ ἀπὸ τὴν πλειοψηφία τριῶν τετάρτων τῶν ψηφισάντων μελῶν πρὸς ἀποδοχὴ ἀπὸ τὰ συμβαλλόμενα Μέρη.

β) προκειμένου περὶ τῶν τροποποιήσεων τῶν ἄρθρων 13 ἕως 24, ὑποβάλλει τὸ κείμενο τὸ γενόμενο ἀποδεκτὸ ἀπὸ τὴν πλειοψηφία τριῶν τετάρτων τῶν ψηφισάντων μελῶν πρὸς ἔγκρισιν ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν. Τὸ κείμενο τοῦτο κοινοποιεῖται μετὰ τὴν ἔγκρισίν του στὰ συμβαλλόμενα Μέρη πρὸς ἀποδοχὴ.

3. Κάθε τροποποίηση τίθεται σὲ ἰσχὺ τὴν τριακοστὴ ἡμέρα μετὰ τὴν ἀνακοίνωση ὅλων τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν πρὸς τὸν Γενικὸ Γραμματεῖα ὅτι τὴν ἀπεδέχθησαν.

4. Οἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1, 2α καὶ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται καὶ γιὰ τὴν υἱοθέτηση νέων παραρτημάτων στὴν παρούσα Σύμβαση.

Ἄρθρο 17.

1. Κάθε τροποποίηση στὰ Παραρτήματα τῆς παρούσας Σύμβαςης, προταθεῖσα ὑφ' ἐνὸς συμβαλλόμενου Μέρους ἢ ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς τῶν Ὑπουργῶν, κοινοποιεῖται στὸ Γενικὸ Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ ἐπιμελείᾳ του διαβιβάζεται, δύο τουλάχιστον μῆνες πρὸ τῆς συνόδου τῆς Διαρκoῦς Ἐπιτροπῆς, πρὸς τὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, πρὸς πάντα ὑπογράφοντα, σὲ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος καὶ σὲ κάθε Κράτος κληθέν ὅπως ὑπογράψει τὴν παρούσα Σύμβαση σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 20.

2. Κάθε τροποποίηση προταθεῖσα σύμφωνα μὲ τὶς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου ἐξετάζεται ἀπὸ τὴν Διαρκὴ Ἐπιτροπὴ ἡ ὁποία μπορεῖ νὰ τὴν ἀποδεχθεῖ κατὰ πλειοψηφία δύο τρίτων τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν. Τὸ γενόμενο ἀποδεκτὸ κείμενο κοινοποιεῖται στὰ συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Κάθε τροποποίηση τίθεται σὲ ἰσχὺ, ἐναντι τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν τὰ ὁποῖα δὲν διευτύπωσαν ἀντιρρήσεις, μετὰ πάροδο τριῶν μηνῶν ἀπὸ τὴν ἀποδοχὴ τῆς ἐκ μέρους τῆς Διαρκoῦς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐφόσον τὸ ἓνα τρίτον τῶν συμβαλλόμενων Μερῶν δὲν ἔχει διατυπώσει ἀντιρρήσεις.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΟΓΔΩΟ

Διευθέτηση διαφορῶν

Ἄρθρο 18.

1. Ἡ Διαρκὴς Ἐπιτροπὴ διευκολύνει, ὅσο εἶναι ἀναγκ-

καῖο, τὴ φιλικὴ διευθέτηση ὁποιασδήποτε δυσχέρειας ἡ ὁποία θὰ ἦταν δυνατό νὰ προκύψει ἀπὸ τὴν ἐκτέλεση τῆς Σύμβαςης.

2. Ὅποιαδήποτε διαφορὰ μεταξὺ συμβαλλόμενων Μερῶν σχετικὴ μὲ τὴν ἐρμηνεῖα ἢ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσας Σύμβαςης ἡ ὁποία δὲν διευθετήθηκε ἐπὶ τῇ βάσει τῶν διατάξεων τῆς προηγούμενης παραγράφου ἢ μέσῳ διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν διαφωνούντων μερῶν, ἐκτὸς ἀντίθετης συμφωνίας αὐτῶν, ὑποβάλλεται σὲ διαιτησία, κατόπιν αἰτήσεως ἐνὸς τῶν Μερῶν. Ἐκαστο μέρος διορίζει διαιτητὴ καὶ οἱ δύο διαιτητὲς ὀρίζουν τρίτον διαιτητὴ. Ἐάν, ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἓνα τῶν μερῶν δὲν ἔχει διορίσει διαιτητὴ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς αἰτήσεως περὶ διαιτησίας, ὁ Πρόεδρος τοῦ Εὐρωπαϊκοῦ Δικαστηρίου τῶν Ἀνθρωπίνων Δικαιωμάτων προβαίνει, μετὰ ἀπὸ αἴτηση τοῦ ἄλλου Μέρους, σὲ διορισμὸ διαιτητῆ ἐντὸς νέας προθεσμίας τριῶν μηνῶν. Ἡ ἰδία διαδικασία ἐφαρμόζεται καὶ στὴν περίπτωση κατὰ τὴν ὁποία οἱ δύο διαιτητὲς δὲν μποροῦν νὰ συμφωνήσουν στὴν ἐκλογή τοῦ τρίτου διαιτητῆ ἐντὸς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ὑπολογιζομένης ἀπὸ τὸ διορισμὸ τῶν δύο πρώτων διαιτητῶν.

3. Σὲ περίπτωσι διαφορᾶς μεταξὺ δύο συμβαλλόμενων Μερῶν ἐκ τῶν ὁποίων τὸ ἓνα εἶναι Κράτος-Μέλος τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος, συμβαλλόμενον Μέρος καὶ αὐτῆς, τὸ ἕτερο συμβαλλόμενο Μέρος ἀπευθύνει τὴν αἴτηση περὶ διαιτησίας ταυτοχρόνως πρὸς τὸ Κράτος - Μέλος καὶ πρὸς τὴν Κοινότητα, οἱ ὁποῖοι τοῦ γνωστοποιοῦν ἀπὸ κοινού, ἐντὸς προθεσμίας δύο μηνῶν ἀπὸ τὴ λήψη τῆς αἰτήσεως, ἐὰν τὸ Κράτος-Μέλος ἢ ἡ Κοινότης, ἢ τὸ Κράτος-Μέλος καὶ ἡ Κοινότης ὁμοῦ, μετέχουν ὡς Μέρη στὴ διαφορὰ. Ἐλλείψει τοιαύτης γνωστοποιήσεως ἐντὸς τῆς εἰρημῆνης προθεσμίας, τὸ Κράτος - Μέλος καὶ ἡ Κοινότης θεωροῦνται ὡς ἓνα καὶ τὸ αὐτὸ μέρος στὴ διαφορὰ γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων, πού διέπουν τὴ συγκρότηση καὶ τὴ διαδικασίᾳ τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ ὁσᾶκις τὸ Κράτος-Μέλος καὶ ἡ Κοινότης μετέχουν ἀπὸ κοινού ὡς Μέρη στὴ διαφορὰ.

4. Τὸ διαιτητικὸ δικαστήριον συντάσσει ἴδιους κανόνες ἐσωτερικῆς διαδικασίας. Οἱ ἀποφάσεις λαμβάνονται κατὰ πλειοψηφία. Ἡ ἀπόφασις αὐτοῦ εἶναι ὁριστικὴ καὶ ὑποχρεωτικὴ.

5. Ἐκαστο μέρος στὴ διαφορὰ ἐπιβαρύνεται μὲ τὰ ἐξοδα τοῦ διαιτητῆ τοῦ ὑπ' αὐτοῦ διορισθέντος καὶ τὰ Μέρη ἐπιβαρύνονται, ἐξ ἴσου, μὲ τὰ ἐξοδα τοῦ τρίτου διαιτητῆ, καθὼς καὶ μὲ τὶς ὑπόλοιπες δαπάνες πού προκύπτουν ἀπὸ τὴ διαιτησία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΑΤΟ

Τελικὲς διατάξεις

Ἄρθρο 19.

1. Ἡ παρούσα Σύμβαση εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν ἐναντι τῶν Κρατῶν - Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης καὶ τῶν Κρατῶν μὴ Μελῶν τὰ ὁποῖα συμμετεῖχαν στὴν κατάρτιση αὐτῆς καθὼς καὶ ἐναντι τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος.

Μέχρι τὴν ἡμερομηνία τῆς ἰσχύος τῆς, ἡ Σύμβαση εἶναι ἐπίσης ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν ἐναντι παντὸς ἄλλου Κράτους κληθέντος ἀπὸ τὴν Ἐπιτροπὴ τῶν Ὑπουργῶν νὰ τὴν ὑπογράψει.

Ἡ Σύμβαση θὰ ὑπόκειται σὲ κύρωση, ἀποδοχὴ ἢ ἔγκρισιν. Οἱ πράξεις κύρωσης, ἀποδοχῆς ἢ ἔγκρισιν θὰ κατατίθενται στὸ Γενικὸ Γραμματεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ Σύμβαση ἀρχίζει νὰ ἰσχύει τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ μηνὸς ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν ἐκπνοὴν μιᾶς περιόδου τριῶν μηνῶν μετὰ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία πέντε Κράτη, ἐκ τῶν ὁποίων τὰ τέσσαρα τουλάχιστον μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, θὰ ἔχουν δηλώσει ὅτι συγκατατίθενται νὰ δεσμεύονται ἀπὸ τὴ Σύμβαση σύμφωνα πρὸς τὶς διατάξεις τῆς προηγούμενης παραγράφου.

3. Η Σύμβαση αρχίζει να ισχύει έναντι οποιουδήποτε υπογράφοντος Κράτους ή έναντι της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, που δήλωσαν μεταγενέστερα ότι επιθυμούν να δεσμευτούν, από την πρώτη ημέρα του μήνα ο οποίος ακολουθεί την εκπνοή μίας περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία κατάθεσης της πράξης κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.

Άρθρο 20.

1. Μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης, η Επιτροπή των Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης μπορεί, κατόπιν συνεννοήσεως μετά των συμβαλλόμενων Μερών, να καλέσει να προσχωρήσει στην παρούσα Σύμβαση κάθε Κράτος μη Μέλος του Συμβουλίου το οποίο κληθén να την υπογράψει σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 19, δεν έχει ακόμη υπογράψει, καθώς επίσης και κάθε Κράτος μη Μέλος.

2. Έναντι κάθε προσχωρούντος Κράτους, η Σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα ο οποίος ακολουθεί την εκπνοή μίας περιόδου τριών μηνών μετά την ημερομηνία κατάθεσης της πράξης προσχώρησης στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 21.

1. Κάθε Κράτος μπορεί, κατά την υπογραφή ή την κατάθεση της πράξης κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, να καθορίσει το ή τα εδάφη επί των οποίων θα εφαρμοζείται ή παρούσα Σύμβαση.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, κατά την κατάθεση της πράξης κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης, ή σε κάθε άλλη στιγμή μεταγενέστερα, να επεκτείνει την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, με δήλωσή του απευθυνόμενη προς το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, έφ' ούδηνποτε άλλου εδάφους οριζομένου στη δήλωση επί του οποίου ασκεί αρμοδιότητα διεθνών σχέσεων ή για λογαριασμό του οποίου έχει την εξουσία να ενεργεί.

3. Κάθε δήλωση γενόμενη δύναμει της προηγούμενης παραγράφου είναι δυνατό να ανακληθεί, όσον αφορά σε οποιοδήποτε έδαφος καθοριζόμενο στη δήλωση αυτή, με γνωστοποίηση απευθυνόμενη προς τον Γενικόν Γραμματέα. Η ανάκληση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα ο οποίος ακολουθεί την εκπνοή μίας περιόδου έξη μηνών μετά την ημερομηνία λήψεως της γνωστοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 22.

1. Κάθε Κράτος μπορεί, κατά την υπογραφή ή την κατάθεση της πράξης κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης να διατυπώσει μία ή περισσότερες επιφυλάξεις ως προς όρισμένα ειδη απριθμούμενα, στα Παραρτήματα Ι ως και ΙΙΙ ή για όρισμένα εκ των ειδών των κατονομαζομένων στην ή στις επιφυλάξεις, όσον αφορά σε μέσα ή μεθόδους θήρας και άλλες μορφές εκμετάλλευσης αναφερόμενες στο Παράρτημα ΙV. Επιφυλάξεις γενικού χαρακτήρα δεν γίνονται δεκτές.

2. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο επεκτείνει την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης επί εδάφους καθορισμένου στη δήλωση την προβλεπόμενη στην παράγραφο 2 του άρθρου 21 μπορεί, για το συγκεκριμένο έδαφος, να διατυπώσει μία ή περισσότερες επιφυλάξεις σύμφωνα με τις διατάξεις της προηγούμενης παραγράφου.

3. Ουδέμια άλλη επιφύλαξη γίνεται δεκτή.

4. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο διατύπωσε επιφύλαξη δύναμει των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου μπορεί να την ανακαλέσει ενόλω ή εν μέρει απευθύνοντας γνωστοποίηση στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης. Η ανάκληση αρχίζει να ισχύει κατά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 23.

1. Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί, όποτεδήποτε, να καταγγείλει την παρούσα Σύμβαση απευθύνοντας γνωστοποίηση στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

2. Η καταγγελία παράγει τὰ έννομα αὐτῆς ἀποτελέσματα τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ μήνα ὁ ὁποῖος ἀκολουθεῖ τὴν εκπνοὴ μίας περιόδου ἑξή μηνῶν μετὰ τὴ λήψην τῆς γνωστοποίησης ἀπὸ τὸ Γενικὸν Γραμματέα.

Άρθρο 24.

Ὁ Γενικὸς Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῆς Ευρώπης θὰ κοινοποιεῖ στὰ Κράτη - Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Ευρώπης σὲ κάθε ὑπογράφον Κράτος, στὴν Ευρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα ὑπογράφουσα τὴν παρούσα Σύμβαση καὶ σὲ κάθε συμβαλλόμενο Μέρος :

α) Κάθε υπογραφή,
β) Τὴν κατάθεση κάθε πράξης κύρωσης ἀποδοχῆς, ἔγκρισης ἢ προσχώρησης,

γ) Κάθε ἡμερομηνία ἐναρξῆς ἰσχύος τῆς παρούσας Σύμβασης σύμφωνα πρὸς τὰ ἄρθρα 19 καὶ 20 αὐτῆς,

δ) Κάθε πληροφορία κοινοποιούμενη δύναμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 3 τοῦ ἄρθρου 13,

ε) Κάθε ἐκθεση συντασσόμενη κατεφαρμογῇ τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 15,

στ) Κάθε τροποποίηση ἢ κάθε νέο παράρτημα υἱοθετηθὲν σύμφωνα πρὸς τὰ ἄρθρα 16 καὶ 17 καθὼς καὶ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία ἡ τροποποίηση ἢ τὸ νέο παράρτημα ἀρχίζουν νὰ ἰσχύουν,

ζ) Κάθε δήλωση γενόμενη δύναμει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ ἄρθρου 21,

η) Κάθε ἐπιφύλαξη διατυπωθεῖσα δύναμει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 τοῦ ἄρθρου 22,

θ) Τὴν ἀνάκληση κάθε ἐπιφύλαξης γενόμενη δύναμει τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 4 τοῦ ἄρθρου 22,

ι) Κάθε γνωστοποίηση γενόμενη δύναμει τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 23 καὶ τὴν ἡμερομηνία κατὰ τὴν ὁποία ἡ καταγγελία ἀρχίζει νὰ ἰσχύει.

Σὲ πίστωση τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογράφωντες, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ἐπέγραψαν τὴν παρούσα Σύμβαση.

Ἐγένετο τῇ Βέρνῃ, στίς 19 Σεπτεμβρίου 1979, στὴ γαλλικὴ καὶ ἀγγλικὴ γλῶσσα τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν τυπικὴν ἰσχύ, σὲ ἓνα ἀντίτυπο, τὸ ὁποῖο θὰ εἶναι κατατεθειμένο στὰ ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Ευρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου τῆς Ευρώπης κοινοποιεῖ ἀκριβὲς ἀντίγραφο σὲ κάθε Κράτος - Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Ευρώπης, σὲ κάθε Κράτος - Μέλος καὶ στὴν Ευρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα, καθὼς καὶ σὲ κάθε Κράτος, κληθὲν νὰ ὑπογράψῃ τὴν παρούσα Σύμβαση ἢ νὰ προσχωρήσῃ σ' αὐτή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1

Εἶδη γλωρίδας ὑπὸ αὐστηρὴ προστασία

PTERIDOPHYTA ASPIDACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg) Jupepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINACEAE

Anchusa crispa Viv.

Myosotis rehsteineri Wartm.

Omphalodes littoralis Lehm.
Onosma caespitosum Kotschy
Onosma troodi Kotschy
Solenanthus albanicus (Degen et al)
 Degen & Baldacci
Symphytum cycladense Pawl.

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeill
Gypsophila papillosa P. Porta
Loeflingia tavaresiana G. Samp.
Silene orphanidis Boiss.
Silene rothmaleri Pinto de Silva
Silene velutina Pourret ex Loisel

CHENOPODIACEAE

Kochio sexicola Guss.
Salicornia veneta Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tubecraria najor (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo
Anthemis glaverrima (Rejch.f.) Greuter
Artemisia granatensis Boiss
Artemisia laciniata Willd.
Aster sibiricus L.
Centaurea balearica J.D. Rodriguez
Centaurea heldreichii Halacsy
Centaurea horrida Badaro
Centaurea kalambakensis Freyn & Sint.
Centaurea linaresii Lazaro
Centaurea megarensis Halacsy & Hayek
Centaurea niederi Helder.
Centaurea peucedanifolia Boiss. & Helder.
Centaurea princeps Boiss. & Helder.
Crepis crocifolia Boiss. & Helder.
Lamyropsis microcephala (Moris)
 Dittrich & Greuter
Leontodon siculus (Guss.) Finch & Sell
Logfia neglecta (Soy. Will.) Holub
Senecio alboranicus Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrophamnos Greuter

GRUCEFERAE

Alyssum akamasicum B.L. Burt
Alyssum fastigiatum Heywood
Arabis kennedyae Meikle
Biscutella neustriaca Bonnet
Brassica hilarionis Post
Brassica macrocarpa Guss.
Braya purpurascens (R. Br.) Bunge
Coronopus navasii Pau
Diploaxis siettiana Maire
Enarthrocarpus pterocarpus DC.
Hutera rupestris P. Porta
Iberis arbuscula Rumemark
Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.
Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.
Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood
Sisymbrium matritense P.W. Ball & Heywood

EUPHORBIACEAE

Euphorbia ruscinoensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy
Crocus hartmannianus Homboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch
Micromeria taygetea P.H. Davis
Nepeta sphaciotica P.H. Davis
Phlomis brevibracteata Turrill
Phlomis cypria Post
Salvia crassifolia Sibth. & Smith
Sideritis cypria Post
Thymus camphoratus Hoffmanns. & Link
Thymus carnosus Boiss.
Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge
Astragalus aquilinus Anzalone
Astragalus maritimus Moris
Astragalus verrucosus Moris
Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.
Oloris naweana Ball
Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter
Chionodoxa lochia Meikle
Muscari gussonei (Parl.) Tod.
Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschy Fleischm. & Soo

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

Armeria rouyana Daveau
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE

Rheum raphaniticum L.

PRIMULACEAE

Primula apennina Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE

Aquilegia cazorlensis Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burt
Ranunculus kykkoensis Meikle
Ranunculus weyleri Mares

RUBIACEAE

Galium litorale Guss.

SCROPHULARIACEAE

Antirrhinum charidemi Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE

Globularia stygia Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

Atropa baetica Willk.

THYMELAEACEAE

Daphne rodriguezii Texidor

UMBELLIFERAE

Angelica heterocarpa Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman

Bupleurum kakiskalae Greuter
 Ferula cypria Post
 Laserpitium longiradium Boiss
 Oenanthe conioides Lange
VALERIANACEAE
 Valeriana longiflora Willk.
VIOLACEAE
 Viola hispida Lam.
 Viola jaubertiana Mares & Vigineix
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II
 Είδη πανίδας υπό αύστηρή προστασία
ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ
INSECTINORA
 Talpidae
 Desmana pyrenaica
 (Galemys pyrenaicus)
MICROCHIROPTERA
 όλα τα είδη εκτός από
 Pipistrellus pipistrellus
RODENTIA
 Sciuridae
 Citellus citellus
 Cricetidae
 Cricetus cricetus
 Hystricidae
 Hystrix cristata
CARNIVORA
 Canidae
 Canis lupus
 Alopex lagopus
 Ursidae
 όλα τα είδη
 Mustelidae
 Lutreola (Mustela) lutreola
 Lutra lutra
 Gulo gulo
 Felidae
 Lynx pardina (pardallus)
 Panthera pardus
 Panthera tigris
 Odobenidae
 Odobenus rosmarus
 Phocidae
 Monachus monachus
ARTIODACTYLA
 Bovidae
 Capra aegagrus
 Rupicapra rupicapra ornata
 Ovibos moschatus
ODONTOCETI
 Delphinidae
 Delphinus delphis
 Tursiops truncatus (tursio)
 Phocaenidae
 Phocaena phocaena
MYSTACOCETI
 Balaenopteridae
 Sibbaldus (Balaenoptera) musculus
 Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)
 Balaenidae
 Eubalaena glacialis
 Balaena mysticetus
ΠΤΗΝΑ
GAVIIFORMES
 Gaviidae
 όλα τα είδη

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae
 Podiceps griseigena
 Podiceps auritus
 Podiceps nigricollis (caspius)
 Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae
 όλα τα είδη
 Procellariidae
 Puffinus puffinus
 Procellaria diomedea

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae
 Phalacrocorax pygmaeus
 Pelecanidae
 όλα τα είδη

CICONIIFORMES

Ardeidae
 Ardea purpurea
 Casmerodius albus (Egretta alba)
 Egretta garzetta
 Ardeola ralloides
 Bulbucus (Ardeola) ibis
 Nycticorax nyct'corax
 Ixobrychus minutes
 Botaurus stellaris

Ciconiidae

όλα τα είδη
 Threskiornithidae
 όλα τα είδη
 Phoenicopteridae
 Phoenicopterus ruber

ANSERIFORMES

Anatidae
 Cygnus cygnus
 Cygnus bewickii (columbianus)
 Anser erythropus
 Branta leucopsis
 Branta ruficollis
 Tadorna tadorna
 Tardona ferruginea
 Marmaronetta (Anas) angustirostris
 Somateria spectabilis
 Polysticta stelleri
 Histrionicus histrionicus
 Bucephala islandica
 Mergus albellus
 Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES

όλα τα είδη

GRUIFORMES

Turnicidae
 Turnix sylvatica
 Gruidae
 όλα τα είδη

Rallidae

Porzana porzana
 Porzana pusilla
 Porzana parva
 Crex crex
 Porphyrio porphyrio
 Fulica cristata

Otitidae

όλα τα είδη

CHARADRIIFORMES

Charadriidae
 Hoplopterus spinosus

Charadrius hiaticula
Charadrius dubius
Charadrius alexandrinus
Charadrius leschenaulti
Eudromias morinellus
Arenaria interpres

Scolopacidae

Gallinago media
Numenius tenuirostris
Tringa stagnatilis
Tringa ochropus
Tringa glareola
Tringa hypoleucos
Tringa cinerea
Calidris minuta
Calidris temminckii
Calidris maritima
Calidris alpina
Calidris ferruginea
Calidris alba
Limicola falcinellus

Recurvirostridae

ὅλα τὰ εἶδη

Phalaropodidae

ὅλα τὰ εἶδη

Burhinidae

Burhinus oedienemus

Glareolidae

ὅλα τὰ εἶδη

Laridae

Pagophila eburnea
Larus audouinii
Larus melanocephalus
Larus genei
Larus minutus
Larus (Xenia) sabini
Chlidonias niger
Chlidonias leucopterus
Chlidonias hybrida
Gelochelidon nolutica
Hydroprogne caspia
Sterna hirundo
Sterna paradisaea (macrura)
Sterna dougallii
Sterna albifrons
Sterna sandvicensis

COLUMBIFORMES

Pteroclididae

ὅλα τὰ εἶδη

CUCULIFORMES

Cuculidae

Clamator glandarius

STRIGIFORMES

ὅλα τὰ εἶδη

CAPRIMULGIFORMES

Caprimulgidae

ὅλα τὰ εἶδη

APODIFORMES

Apodidae

Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer

CORACIIFORMES

Alcedinidae

Alcedo atthis

Meropidae

Merops apiaster

Coraciidae

Coracias garrulus

Upopidae

Upopa epops

PICIFORMES

ὅλα τὰ εἶδη

PASSERIFORMES

Alaudidae

Calandrella brachydactyla
Calandrella rufescens
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Eremophila alpestris

Hirundinidae

ὅλα τὰ εἶδη

Motacillidae

ὅλα τὰ εἶδη

Laniidae

ὅλα τὰ εἶδη

Bombycillidae

Bombycilla garrulus

Cinclidae

Cinclus cinclus

Troglodytidae

Troglodytes troglodytes

Prunellidae

ὅλα τὰ εἶδη

Muscicapidae

Turdinae

Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Ceroortrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Tarsiger cyanurus
Sylviinae

ὅλα τὰ εἶδη

Regulinae

ὅλα τὰ εἶδη

Muscicapinae

ὅλα τὰ εἶδη

Timaliinae

Panarus biarmicus

Paridae

ὅλα τὰ εἶδη

Sittidae

ὅλα τὰ εἶδη

Carthiidae

ὅλα τὰ εἶδη

Emberizidae

Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza circlus
Emberiza cineracea

Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza schoeniclus
Emberiza molanocephala
Emberiza aureola
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcarius lapponicus
Fringillidae
Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina
Carduelis flammea
Carduelis hornemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Pinicola enucleator
Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes
Ploceidae
Petronia petronia
Montifringilla nivalis
Sturnidae
Sturnus unicolor
Sturnus roseus
Oriolidae
Oriolus oriolus
Corvidae
Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus
ΕΡΠΕΤΑ
TESTUDINES
Testudinidae
Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo marginata
Emydidae
Emys orbicularis
Mauremys caspica
Dermochelys
Dermochelys coriacea
Cheloniidae
Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata
SAURIA
Gekkonidae
Cyrtodactylus kotschyi
Chamaeleontidae
Chamaeleo chamaeleon
Lacertidae
Algyroides marchi
Lacerta lepida

Lacerta parva
Lacerta simonyi
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis filfolensis
Scincidae
Ablepharus kitaibelii

OPHIDIA

Colubridae
Coluber hippocrepis
Elaphe situla
Elaphe guatuorlineata
Elaphe longissima
Coronella austriaca
Viperidae
Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

ΑΜΦΙΒΙΑ**CAUDATA**

Salamandridae
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandrina terdigitata
Chioglossa lusitanica
Triturus cristatus
Proteidae
Proteus anguinus

ANURA

Discoglossidae
Bombina variegata
Bombina bombina
Alytes obstetricans
Alytes cisternasii

Pelobatidae
Pelobates cultripes
Pelobates fuscus

Bufonidae
Bufo calamita
Bufo viridis

Hylidae
Hyla arborea

Ranidae
Rana arvalis
Rana dalmatina
Rana latastei

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Είδη πανίδας υπό προστασία

ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ**INSECTIVORA**

Erinaceidae
Erinaceus europeus
Soricidae
 όλα τα είδη

MICROCHIROPTERA

Vespertilionidae
Pipistrellus pipistrellus

DUPLICIDENTATA

Leporidae

<i>Lepus timidus</i>	
<i>Lepus capensis (europaeus)</i>	
RODENTIA	
<i>Sciuridae</i>	
<i>Sciurus vulgaris</i>	
<i>Marmota marmota</i>	
<i>Castoridae</i>	
<i>Castor fiber</i>	
<i>Gliridae</i>	
όλα τὰ εἶδη	
<i>Microtidae</i>	
<i>Microtus ratticeps (oeconomus)</i>	
<i>Microtus nivalis (lebrunii)</i>	
CETACEA	
όλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν ἀναφέρονται στὸ Παράρτημα II	
CARNIVORA	
<i>Mustelidae</i>	
<i>Meles meles</i>	
<i>Mustela erminea</i>	
<i>Mustela nivalis</i>	
<i>Putorius (Mustela) putorius</i>	
<i>Martes martes</i>	
<i>Martes foina</i>	
<i>Viverridae</i>	
όλα τὰ εἶδη	
<i>Felidae</i>	
<i>Felis catus (silvestris)</i>	
<i>Lynx lynx</i>	
<i>Phocidae</i>	
<i>Phoca vitulina</i>	
<i>Pusa (Phoca) hispida</i>	
<i>Pagophilus groenlandicus (Phoca groenlandica)</i>	
<i>Erignathus barbatus</i>	
<i>Halichoerus grypus</i>	
<i>Cystophora cristata</i>	
ARTIODACTYLA	
<i>Suidae</i>	
<i>Sus scrofa meridionalis</i>	
<i>Cervidae</i>	
όλα τὰ εἶδη	
<i>Bovidae</i>	
<i>Ovis aries (musimon, ammon)</i>	
<i>Capra ibex</i>	
<i>Capra pyrenaica</i>	
<i>Rupicapra rupicapra</i>	
ΠΟΥΛΙΑ	
όλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα II ἐκτὸς ἀπὸ :	
<i>Larus marinus</i>	
<i>Larus fuscus</i>	
<i>Larus argentatus</i>	
<i>Columba palumbus</i>	
<i>Passer domesticus</i>	
<i>Sturnus vulgaris</i>	
<i>Garrulus glandarius</i>	
<i>Pica pica</i>	
<i>Corvus monedula</i>	
<i>Corvus frugilegus</i>	
<i>Corvus corone (corone and cornix)</i>	
ΕΡΠΕΤΑ	
όλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα II	

ΑΜΦΙΒΙΑ

όλα τὰ εἶδη ποὺ δὲν περιλαμβάνονται στὸ Παράρτημα II

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

Ἀπαγορευμένα μέσα καὶ μέθοδοι κυνηγίου καὶ ἄλλων μορφῶν ἐκμεταλλεύσεως.

ΘΗΛΑΣΤΙΚΑ

Βρόχοι
Ζωντανὰ ζῶα τυφλωμένα ἢ ἀκρωτηριασμένα ποὺ χρησιμοποιοῦνται σὰν κράχτες
Μαγνητόφωνα

Ἡλεκτρικὰ μηχανήματα ἱκανὰ νὰ σκοτώσουν ἢ νὰ ἀναισθητοποιήσουν

Τεχνητὲς φωτεινὲς πηγές
Καθρέπτες καὶ ἄλλα ἐκτυφλωτικὰ ἀντικείμενα
Μηχανισμοὶ ποὺ φωτίζουν τὸ στόχο

Μηχανισμοὶ σκοπεύσεως ποὺ περιλαμβάνουν μετατροπὴ εἰκόνας ἢ ἡλεκτρονικὸ ἐνισχυτὴ εἰκόνας γιὰ νυκτερινὴ σκόπευση

Ἐκρηκτικὰ (1)

Δίχτυα (2)

Παγίδες (2)

(1) Ἐκτὸς ἀνὸ πρόκειται γιὰ κύνῃγι φαλαινῶν

(2) Ἐφόσον χρησιμοποιοῦνται γιὰ σύλληψη ἢ θανάτωση μαζικὴ ἢ μὴ ἐπιλεκτικὴ.

Δηλητήριο καὶ δηλητηριώδη ἢ ἡρεμιστικὰ δολώματα
Χρῆση ἀερίων καὶ καπνοῦ

Ἡμιαυτόματα ἢ αὐτόματα ὅπλα τῶν ὁποίων ὁ γεμιστήρας μπορεῖ νὰ χωρέσει περισσότερα ἀπὸ 2 φυσίγγια

Ἀεροπλάνα

Μετακινούμενα αὐτοκίνητα

ΠΤΗΝΑ

Βρόχοι (1)

(1) Ἐκτὸς ἀπὸ τὸ B. Lagopus, B.Γ.Π. 58°

Ξώβεργες

Ἀγκίστρια

Ζωντανὰ πτηνὰ τυφλωμένα ἢ ἀκρωτηριασμένα ποὺ χρησιμοποιοῦνται σὰν κράχτες

Μαγνητόφωνα

Ἡλεκτρικὰ μηχανήματα ἱκανὰ νὰ σκοτώσουν ἢ νὰ ἀναισθητοποιήσουν

Τεχνητὲς φωτεινὲς πηγές
Καθρέπτες καὶ ἄλλα ἐκτυφλωτικὰ ἀντικείμενα
Μηχανισμοὶ ποὺ φωτίζουν τὸ στόχο

Μηχανισμοὶ σκοπεύσεως ποὺ περιλαμβάνουν μετατροπὴ εἰκόνας ἢ ἡλεκτρονικὸ ἐνισχυτὴ εἰκόνας γιὰ νυκτερινὴ σκόπευση

Ἐκρηκτικὰ

Δίχτυα

Παγίδες

Δηλητήριο καὶ δηλητηριώδη ἢ ἡρεμιστικὰ δολώματα
Ἡμιαυτόματα ἢ αὐτόματα ὅπλα τῶν ὁποίων ὁ γεμιστήρας μπορεῖ νὰ χωρέσει περισσότερα ἀπὸ 2 φυσίγγια

Ἀεροπλάνα

Μετακινούμενα αὐτοκίνητα

Άρθρο δεύτερο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τῆ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενο τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 12 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ
ΤΕΡΡΕΓΙΑΣ	ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ, ΟΙΚΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ	ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
	ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Μαρτίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1336

(2)

Κύρωση Συμφωνίας οικονομικῶν, ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων, μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σομαλίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχύ τοῦ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος ἡ Συμφωνία οικονομικῶν, ἐμπορικῶν καὶ τεχνικῶν σχέσεων ποὺ ὑπογράφηκε στὴν Ἀθήνα στὶς 6 Ἀπριλίου 1981 μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῆς Σομαλίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενο σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλῶσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνικὴ ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

On economic, commercial and technical relations between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Democratic Republic of Somalia

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Democratic Republic of Somalia (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer relations in the fields of economy, commerce and technical cooperation:

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to facilitate and promote economic, commercial and technical relations between the two countries in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2

Economic, commercial and technical relations between the two countries shall in general cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries and any other field agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical relations between the two countries through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude whenever necessary specific agreements with regard to relations mentioned in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 5

It is understood that in the spirit of the preceding articles the Contracting Parties shall encourage economic commercial and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties agree to establish a joint commission in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, commercial and technical relations.

Article 7

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon expiration of the said period, its validity shall automatically be extended for further periods of five years each, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate this agreement one year prior to its expiration.

This agreement shall enter into force automatically on the date of exchange of the instruments of ratification.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 4.

Article 8

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Athens on 6 April 1981 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hellenic Republic

Constantine Mitsotakis
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Democratic
Republic of Somalia
Abdurahman Jama Barre
Minister for Foreign Affairs

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Σομαλίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας (στη Συμφωνία αυτή θα αποκαλούνται στο εξής «τά Συμβαλλόμενα Μέρη»), έχοντας υπόψη τις ήδη υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και των λαών:

έπιθυμώντας να ενισχύσουν και προαγάγουν περαιτέρω τις φιλικές αυτές σχέσεις με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο συμφέρον:

αναγνωρίζοντας τα όφελη που θα προκύψουν για τις δύο χώρες από στενότερες σχέσεις στους τομείς της οικονομίας, εμπορίου και τεχνικής συνεργασίας,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να διευκολύνουν και προαγάγουν τις οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς που θα συμβάλουν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους.

Άρθρο 2.

Οι οικονομικές, εμπορικές και τεχνικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών θα καλύπτουν, γενικά, το εμπόριο, βιομηχανία, τουρισμό, μεταφορές και επικοινωνίες, δημόσια έργα, ναυτιλία, ναυπηγική, αλιεία και οποιοδήποτε άλλο τομέα που θα συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα πάρουν όλα τα δυνατά και αναγκαία μέτρα για την προώθηση των τεχνικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών, με την εκπαίδευση και ανταλλαγή ειδικευμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνομόνων καθώς επίσης και με επιστημονικές και τεχνικές πληροφορίες σε διάφορους τομείς.

Άρθρο 4.

Σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνάπτουν, έφ' όσον είναι αναγκαίο, ειδικές συμφωνίες σχετικές με σχέσεις που αναφέρονται στα προηγούμενα άρθρα καθώς και ειδικά προγράμματα που θα συμφωνηθούν μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 5.

Νοείται ότι στο πνεύμα των προηγούμενων άρθρων τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την οικονομική, εμπορική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των υπηκόων (περιλαμβανομένων και των εταιριών) των δύο χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συστήσουν μικτή επιτροπή, για το σκοπό της διευκόλυνσης της εφαρμογής της συμφωνίας αυτής και για περαιτέρω επέκταση των οικονομικών, εμπορικών και τεχνικών σχέσεων.

Άρθρο 7.

Η παρούσα συμφωνία θα ισχύει για χρονικό διάστημα πέντε ετών από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ. Μετά τη λήξη της περιόδου αυτής, η ισχύς της θα παρα-

τείνεται αυτόματα για περαιτέρω περιόδους πέντε ετών ή κάθε μία, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώσει έγγραφως την πρόθεσή του να λύσει την παρούσα συμφωνία ένα έτος πριν από τη λήξη της.

Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί αυτόματως σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικυρώσεως.

Η λύση της παρούσας συμφωνίας δεν εφαρμόζεται αυτόματα για τις ειδικές συμφωνίες στις οποίες αναφέρεται.

Άρθρο 8.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι, νομίμως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους υπογράψαν την παρούσα συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα στις 6 Απριλίου 1981 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας υπογρ. Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σομαλίας υπογρ. ABDURAHMAN JAMA BARRE
Υπουργός Έξωτερικών	Υπουργός Έξωτερικών

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται, σε εκτέλεση Συμφωνίας, από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1983

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΓ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ	ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΣΟΠΟΥΛΟΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΔΗΜ. ΚΟΥΛΟΥΡΙΑΝΟΣ	ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΡΓΗΣ	ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΑΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ	ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 14 Μαρτίου 1983

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ :

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίστηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως :

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 2.500
2. » » » Β'	» 4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	» 3.000
4. » » » Γ'	» 1.500
5. » » » Δ'	» 3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ. »	» 1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	» 300
8. » » » Παράρτημα	» 800
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	» 10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	» 800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	» 20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοήθειας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά :

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ. 125
2. » » » Β'	» 200
3. » » » ΤΑΠΣ	» 150
4. » » » Γ'	» 75
5. » » » Δ'	» 175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ. »	» 75
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	» 15
8. » » » Παράρτημα	» 40
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	» 500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	» 40
11. Για όλα τα τεύχη	» 1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πώλησής τους κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δραχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δραχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δραχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πώλησής τους κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δραχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών :

1. Των καταστατικών	Δραχ. 25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	» 25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	» 8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού ..	» 9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσωπείας στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	» 6.000
8. Των ανακοινώσεων για κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	» 2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	» 2.800

10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ. 2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67.	» 2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	» 2.000

Β'. Εταιρειών Περιορισμένης Ευθύνης :

1. Των καταστατικών	» 2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	» 2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	» 3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων ..	» 2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	» 1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη ..	» 1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	» 1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	» 1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων :

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών - Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	» 2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	» 3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων :

II. Στο Τέταρτο τεύχος : Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	» 1.200
--	---------

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Γ.Α.Π.Ε.Τ.

- Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής :
 - στην Αθήνα : στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).
 - στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους : στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) και 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Α.Κ.
 - στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικών : όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.